Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze raz – za małą (chwilę)* ** – wstrząsnę niebiosami i ziemią, morzem i stałym lądem.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze raz — za niedługo — wstrząsnę niebem i ziemią, morzem i stałym lądem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE zastępów: Jeszcze raz, *po* krótkim *czasie*, wstrząsnę niebem i ziemią, morzem i lądem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według słowa, któremem przymierze uczynił z wami, gdyście wychodzili z Egiptu; duch także mój stanie w pośrodku was, nie bójcież się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	słowo, którem postanowił z wami, gdyście wychodzili z ziemie Egipskiej, a duch mój będzie pośrzodku was. Nie bójcie się!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo tak mówi Pan Zastępów: Jeszcze raz, [będzie to] jedna chwila, a Ja poruszę niebiosa i ziemię, morze i ląd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan Zastępów: Jeszcze raz - za małą chwilkę - poruszę niebiosa i ziemię, morze i ląd stały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo tak mówi JAHWE Zastępów: Niebawem jeszcze raz Ja wstrząsnę niebem i ziemią, morzem i lądem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze tylko krótka chwila, a poruszę niebo i ziemię, morze i stały ląd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów: Jeszcze raz (niezadługo) poruszę niebo i ziemię, morze i ląd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо так говорить Господь Вседержитель: Я ще раз затрясу небо і землю і море і сушу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak mówi WIEKUISTY: Jeszcze tylko jedna krótka chwila, a poruszę niebiosami i ziemią, morzem i lądem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto bowiem, co rzekł JAHWE Zastępów: ’Jeszcze raz – za krótką chwilę – a zakołyszę niebiosami i ziemią, i morzem, i suchym lądem’.

[1)] Jeszcze raz – za małą (chwilę), מְעַט הִיא עוֹד אַחַת , pojawia się we fragmentach eschatologicznych, zob. <x>230 37:10</x>; <x>290 10:25</x>; <x>300 51:33</x>; <x>350 1:4</x>; J 1 4:19; 1 6:16, 1, 9; H br 12:26.

[2)] <x>230 37:10</x>; <x>290 10:25</x>; <x>300 51:33</x>; <x>350 1:4</x>; <x>500 14:19</x>; <x>500 16:16</x>; <x>650 12:26</x>